

**No. 38749**

---

**United States of America  
and  
Spain**

**Specific Agreement between the Defense Mapping Agency, United States Department of Defense and Secretaria General Tecnica, Ministerio de Defensa, Spain concerning technical cooperation in cartography and geodesy. Madrid, 4 September 1986 and Washington, 27 October 1986**

**Entry into force:** *27 October 1986 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 1 August 2002*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Espagne**

**Accord spécifique entre le Service cartographique militaire du Département de la défense des États-Unis d'Amérique et la Secretaria General Tecnica del Ministerio de Defensa d'Espagne relatif à la coopération technique en matière de cartographie et de géodésie. Madrid, 4 septembre 1986 et Washington, 27 octobre 1986**

**Entrée en vigueur :** *27 octobre 1986 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

SPECIFIC AGREEMENT BETWEEN THE DEFENSE MAPPING AGENCY  
UNITED STATES DEPARTMENT OF DEFENSE AND SECRETARIA  
GENERAL TECNICA MINISTERIO DE DEFENSA, SPAIN CONCERN-  
ING TECHNICAL COOPERATION IN CARTOGRAPHY AND GEODESY

*Article I. Purpose*

1. The purpose of this Specific Agreement is to record the arrangements and Commitments between the United States Defense Mapping Agency (DMA) and the Secretaria General Tecnica del Ministerio de Defensa, Spain (SEGENTE), referred to as the cooperating agencies, concerning the exchange of and cooperation in the production of topographic maps, aeronautical products, nautical charts, terrain analysis data, geodetic and geophysical data, and other geographic materials, in implementation of Complementary Agreement Three of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation between Spain and the United States of America, signed in Madrid on 2 July 1982.1

2. This agreement is designed to eliminate, insofar as possible, payments in cash for the items exchanged.

*Article II. Primary Objectives*

The primary objectives of this agreement are:

1. To exchange maps and charts of appropriate scale, design and content to meet United States and Spanish defense requirements.
2. To exchange geodetic and geophysical data, and other data necessary to support mapping and charting production objectives.
3. To exchange flight information publications and associated data.
4. To establish joint programs and other coordinated efforts to ensure interoperability of maps and charts to be used by Spanish and U.S. military forces.
5. To provide for technology exchange in support of programs of mutual interest.

*Article III. Exchange And Cooperative Programs*

1. The cooperating agencies will:

a. Exchange cartographic and marine information; topographic maps; aeronautical and nautical charts; terrain analysis data, geodetic, geomagnetic and gravity data; aeronautical and hydrographic data; flight information; map and chart reproduction materials; and publications and other materials related thereto.

b. Establish cooperative programs for production of maps and charts, and for technology exchange.

- The specific exchanges and cooperative programs developed in accordance with this agreement will be determined by the responsible agencies noted in Article V.

*Article IV. Mutual Obligations*

It is understood that any action taken by either of the cooperating agencies or by the responsible agencies pursuant to this agreement will be subject to the availability to those agencies of personnel, materials and funds for the purpose.

*Article V. Responsible Agencies*

1. For the United States:

a. DMA is the principal U.S. agent and will be responsible for matters of U.S. policy and overall basic responsibilities under this agreement. DMA is the U.S. point of contact on matters which may change any part of this agreement.

b. The following DMA elements will coordinate exchange matters directly with their Spanish counterpart agencies.

(1) The DMA Hydrographic/Topographic Center (DMAHTC) will be responsible for implementing the exchange relating to topographic mapping, Joint Operations Graphics (Air and Ground), remain analysis data, nautical charts, geodetic data and other geographic materials.

(2) The DMA Aerospace Center (DMAAC) will be responsible for implementing the exchange relating to aeronautical charting (except JOG Air Charts), gravity data, flight information publications, and related materials.

(3) Headquarters DMA will coordinate the development of technical exchange and assistance programs.

(4) The DMA Office of Distribution Services (DMAODS) will be responsible for shipment and receipt of maps and charts, as directed by Headquarters DMA or by the monitoring Centers. DMAODS will report exchange receipts and issues to the monitoring Centers for accounting purposes and will coordinate publication.

2. For Spain:

a. SEGENTE is the principal Spanish agent and will be responsible for matters of Spanish policy and overall basic responsibilities under this agreement. SEGENTE is the Spanish point of contact on matters which may change any part of this agreement.

b. This specific agreement will also govern the exchange of materials noted in Article III and any other technical cooperation with the Servicio Geografico del Ejercito, the Instituto Hidrografico de la Marina, the Centro Cartografico y Fotografico del Aire, and Spanish civilian institutions. The more specific aspects of these exchanges will be the subject of subsequent "Annexed Agreements" to this Specific Agreement.

*Article VI. Security Measures And Restrictions*

1. Any security measure or restriction specified by the releasing agency of either party will be respected by the recipient agency.

2. Any maps or charts 1:250,000 scale and larger provided by either cooperating agency shall not be released to third parties without the prior authorization of the providing agency.

3. Reproduction of nautical charts is permitted according to technical resolutions issued by the International Hydrographic Organization (IHO).

4. It is the intent of the cooperating agencies that materials and activities be unclassified. However, if security measures are deemed necessary, the cooperating agencies will agree upon the security classification to be applicable for specific projects or operations and resultant products. Such classification will be held to a minimum commensurate with security.

*Article VII. Reciprocity of Exchanges*

It is agreed that all exchanges of products covered under the provisions of this specific agreement will be accomplished under the principle of reciprocity; that is, exchanges will be made in the quantities required to meet mutual defense needs. Any questions of reciprocity will be resolved by consultation between DMA and SEGENTE. Both parties will maintain the appropriate transaction records for coordinating matters of reciprocity. The cooperating agencies shall review the exchanges and programs annually to verify that reciprocity is being maintained. If necessary, and as mutually agreed, financial adjustments may be made to maintain reciprocity.

*Article VIII. Review and Entry into Effect*

1. This specific agreement shall enter into effect upon its signature by each party's authorized representative, and shall remain in effect for the duration of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation, unless one of the parties gives notice beforehand of its intent to terminate it, in which case it would terminate six months from such notification.

2- Nothing in this agreement shall restrict a further approach by either cooperating agency with a view to modifying or extending the scope of the agreement.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized by their respective agencies, have signed this agreement, which is dated 4 September 1986, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, in Madrid and Washington, D.C.

ROBERT A. ROSENBERG  
MAJOR GENERAL, USAF  
Director, DMA

JOSEPH P. FRANKLIN  
Major General, USA  
U.S. Military Co-Chairman  
PMAA

ANTONIO FLOS BASSOLS  
Secretary General  
SEGENTE

FERNANDO NARDIZ VIAL  
Admiral, Spanish Military Co-Chairman  
PMAA

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ESPECIFICO ENTRE LA AGENCIA DE MAPAS DE LA DEFENSA NACIONAL DEPARTAMENTO DE DEFENSA DE LOS EE.UU. Y LA SECRETARIA GENERAL TECNICA DEL MINISTERIO DE DEFENSA DE ESPAÑA SOBRE COOPERACION TECNICA CARTOGRAFICA Y GEODESICA**

**ARTICULO I**

**PROPOSITO**

1. El propósito de este Acuerdo Especifico es recoger los acuerdos y compromisos entre la Agencia de Mapas de la Defensa de los EE.UU. (DMA) y la Secretaría General Técnica del Ministerio de Defensa de España (SEGENTE), mencionadas en lo sucesivo como Agencias Cooperadoras, y sobre el intercambio de y la cooperación en la producción de mapas topográficos, materiales aeronáuticos, cartas náuticas, datos de análisis del terreno, datos geodésicos y geofísicos, y otros materiales geográficos, en desarrollo de lo dispuesto en el Convenio Complementario TRES, Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación entre España y los EE.UU. firmado en Madrid el 2 de Julio de 1982.
2. Este Acuerdo intenta eliminar, en la medida de lo posible, los pagos en metálico por el material intercambiado.

**ARTICULO II**

**OBJETIVOS PRINCIPALES**

Los objetivos principales de este Acuerdo Especifico son:

1. El intercambio de mapas y cartas de las escalas, diseño y contenido idóneos para cumplir los requisitos defensivos de los EE.UU. y España.
2. El intercambio de datos geodésicos y geofísicos y cualesquiera otros necesarios en apoyo de objetivos de producción de mapas y cartas.
3. El intercambio de publicaciones sobre información aeronáutica y datos relativos a las mismas.
4. El establecimiento de programas conjuntos y otros esfuerzos coordinados para asegurar la interoperatividad de mapas y cartas que hayan de usar las Fuerzas militares españolas y norteamericanas.
5. Proveer lo necesario para intercambio de tecnología en apoyo de programas de interés mutuo.

### *ARTICULO III*

#### PROGRAMAS DE INTERCAMBIO Y COOPERACION

1. Las Agencias Cooperadoras:

a. Intercambiarán información cartográfica y marina; mapas topográficos, cartas náuticas y aeronáuticas; datos sobre análisis del terreno; geodésicos, geomagnéticos y de gravedad; datos aeronáuticos e hidrográficos; información aeronáutica; materiales para reproducción de mapas y cartas; y publicaciones y otros materiales relacionados con ellos.

b. Establecerán programas cooperativos para la producción de mapas y cartas y para intercambios de tecnología.

2. Los intercambios específicos y los programas cooperativos que se desarrollen según este Acuerdo serán los determinados por los Organismos responsables citados en el artículo V.

### *ARTICULO IV*

#### OBLIGACIONES MUTUAS

Queda entendido que cualquier actividad emprendida por cualquiera de las Agencias Cooperadoras o por Agencias responsables según este Acuerdo estará condicionada a la disponibilidad por parte de las mismas de personal, material y fondos para este proposito.

### *ARTICULO V*

#### AGENCIAS RESPONSABLES

1. Por parte norteamericana:

a. La DMA es el agente principal norteamericano y será responsable de las directrices generales norteamericanas en la materia y, en conjunto, de las funciones básicas según este Acuerdo. La DMA es el punto de contacto norteamericano en materias que puedan modificar cualquier parte de este Acuerdo.

b. Los siguientes elementos del DMA coordinarán los intercambios de materias directamente con los entes homólogos españoles:

(1) El Centro Higrográfico-Topográfico de la DMA (DMA-HTC) será responsable de realizar el intercambio de mapas topográficos, gráficos de operaciones conjuntas (de aire y tierra), datos de análisis del terreno, cartas náuticas, datos geodésicos y otros materiales geográficos.

(2) El Centro Aeroespacial de la DMA (DMAAC) será responsable de efectuar el intercambio referente a las cartas aeronáuticas (excepto cartas aéreas gráficas de operaciones conjuntas, JOG Air Charts), datos de gravedad, publicaciones de información aeronáutica y materiales relacionados con ellos.

(3) La Sede Central del DMA coordinará el desarrollo de los programas de intercambio y ayuda técnicos.

(4) La Oficina de Servicios de Distribución de la DMA (DMAODS) será responsable del envío y recibo de mapas y cartas, según las directrices de la Sede Central de la DMA o de los Centros de Seguimiento. La DMAODS dará cuenta del flujo de entrada o salida de intercambios a los Centros de Seguimiento con fines contables y coordinará las publicaciones.

2. Por parte española:

a. SEGENTE es el agente principal español y será responsable de las directrices generales españolas en la materia y, en conjunto, de las funciones básicas según este Acuerdo. SEGENTE es el punto de contacto español en materias que puedan modificar cualquier parte de este Acuerdo.

b. Este Acuerdo Específico, regirá igualmente los intercambios de material citado en el artículo III y cualquier otra cooperación técnica con el Servicio Geográfico del Ejército, el Instituto Hidrográfico de la Marina, el Centro Cartográfico y Fotográfico del Aire, así como con las instituciones civiles españolas, cuyos aspectos más concretos podrán ser objeto de ulteriores "Acuerdos Anejos" a este específico acuerdo.

## ARTICULO VI

### MEDIDAS DE SEGURIDAD Y RESTRICCIONES

1. Cualquier medida de seguridad o restricción especificada por la Agencia remitente de una de las partes, será respetada por la Agencia receptora.
2. Los mapas o cartas a escala 1/250.000 o mayor, entregados por cualquiera de las Agencias Cooperadoras no se entregarán a terceros sin la previa autorización de la Agencia que los suministra.
3. La reproducción de cartas náuticas esta permitida según las resoluciones técnicas de la Organización Hidrográfica Internacional (IHO).
4. Es el propósito de las Agencias Cooperadoras que el material y las actividades no tengan clasificación de seguridad. Sin embargo, de estimarse necesarias medidas de seguridad, las Agencias Cooperadoras se pondrán de acuerdo sobre la clasificación de seguridad que habrá de aplicarse a proyectos



u operaciones específicos y los productos resultantes. Esa clasificación se mantendrá al nivel más bajo posible que garantice la seguridad.

#### *ARTICULO VII*

#### **RECIPROCIDAD DE INTERCAMBIOS**

Queda acordado que todos los intercambios de productos contemplados en este Acuerdo Específico se regirán por el principio de reciprocidad, es decir, que los intercambios se llevarán a cabo en las cantidades precisas para cubrir las necesidades de Defensa de cada parte. Cualquier problema de reciprocidad se resolverá en consulta entre la DMA y SEGENTE. Las dos partes mantendrán los correspondientes registros de las transacciones para coordinar los asuntos de reciprocidad. Las Agencias Cooperadoras revisarán los intercambios y los programas cada año para comprobar que se mantiene la reciprocidad. De ser necesario, y de mutuo acuerdo, se podrá llegar a ajustes financieros para mantener la reciprocidad.

#### *ARTICULO VIII*

#### **REVISION Y ENTRADA EN VIGOR**

1. Este Acuerdo Específico entrará en vigor tras su firma por los representantes autorizados de cada parte, y mantendrá la misma vigencia que el Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación, excepto si una de las partes lo denunciase previamente en cuyo caso dejaría de surtir efectos a los seis meses de tal notificación.
2. Nada de este Acuerdo impedirá ulteriores intentos de cualquiera de las Agencias Cooperadoras tendente a modificar o extender el ámbito del mismo.

En testimonio de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por las Agencias respectivas firman este Acuerdo Específico, fechado el 4 de Septiembre de 1986, que se hace en dos ejemplares, en español y en inglés, ambos igualmente auténticos, en Madrid y Washington DC.

Por la DMA  
Robert A. Rosenberg  
Mayor General.—Director

Por la SEGENTE  
Antonio Flos Bassols  
Secretario General

Por el CCPMA (EE.UU.)  
Joseph P. Franklin  
Mayor General  
Copresidente Militar

Por el CCPMA (Esp.)  
Fernando Nárdiz Vial  
Almirante  
Copresidente Militar

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD SPÉCIFIQUE ENTRE LA DEFENSE MAPPING AGENCY DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS ET LA SECRETARIA GENERAL TECNICA DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE CARTOGRAPHIE ET DE GÉODÉSIE

*Article premier. Objet*

1. L'objet du présent Accord spécifique est de consigner les arrangements conclus et les engagements pris par la United States Defense Mapping Agency (Agence de cartographie pour la défense des États-Unis d'Amérique) (DMA) et la Secretaria General Tecnica du Ministère de la défense de l'Espagne (SEGENTE), ci-après dénommés les "organismes de coopération", relatifs aux échanges de cartes topographiques, produits aéronautiques, cartes nautiques, données d'analyse du terrain, données géodésiques et géophysiques et autres documents géographiques, et à la coopération touchant l'élaboration de tels produits, conclus en exécution de l'Accord complémentaire No 3 à l'Accord d'amitié, de défense et de coopération entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique, signé à Madrid le 2 juillet 1982.

2. Le présent Accord vise à éliminer dans la mesure du possible les versements en espèces pour les articles échangés.

*Article II. Objectifs premiers*

Les objectifs premiers du présent Accord sont les suivants :

1. Échanger des cartes à l'échelle, de la conception et du contenu propres à satisfaire aux exigences des États-Unis et de l'Espagne en matière de défense;
2. Échanger des données géodésiques et géophysiques et autres données nécessaires pour appuyer les objectifs posés en matière d'établissement des cartes;
3. Échanger des publications relatives à l'information de vols et données connexes;
4. Élaborer des programmes communs et autres efforts coordonnés propres à assurer l'interopérabilité des cartes qui seront utilisées par les forces armées espagnoles et américaines;
5. Prévoir des échanges de technologies à l'appui des programmes présentant un intérêt mutuel.

*Article III. Échange et programmes de coopération*

1. Les organismes de coopération :

- a) Échangeront des informations cartographiques et marines, des cartes topographiques, des cartes aéronautiques et nautiques, des données d'analyse du terrain, des données géodésiques, géomagnétiques et gravimétriques, des données aéronautiques et hy-

drographiques, des données relatives à l'information de vol, le matériel de reproduction des cartes ainsi que des ouvrages et autres publications connexes;

b) Mettront en place des programmes de coopération en vue de l'établissement de cartes et de l'échange de technologies;

2. Les échanges et programmes spécifiques de coopération mis au point conformément au présent Accord seront arrêtés par les organismes responsables visés à l'article V.

#### *Article IV. Obligations mutuelles*

Il est entendu que l'adoption de toute mesure par l'un ou l'autre des organismes de coopération ou par les organismes responsables mis en place conformément au présent Accord sera subordonnée aux disponibilités en personnel, matériel et fonds requis.

#### *Article V. Organismes responsables*

1. Pour les États-Unis :

a) La DMA est le principal agent des États-Unis; elle sera chargée des questions de politique américaine et s'acquittera des fonctions fondamentales d'ensemble qui incombent aux États-Unis en vertu du présent Accord. La DMA est le point de contact des États-Unis pour les questions qui pourront entraîner une modification de toute disposition du présent Accord.

b) Les éléments suivants de la DMA coordonneront les questions d'échange directement avec leurs homologues espagnols :

1) Le Centre hydrographique/topographique de la DMA (DMAHTC) s'acquittera des échanges relatifs à l'établissement de cartes topographiques, à la série des cartes dites Joint Operations Graphics (terre et sol), aux données d'analyse du terrain, aux cartes nautiques, aux données géodésiques et autres documents géographiques.

2) Le Centre aérospatial de la DMA (DMAAC) mettra en uvre les échanges relatifs à l'établissement des cartes aéronautiques (à l'exception de la série des Joint Operations Graphics), aux données gravimétriques, aux publications relatives à l'information de vol et documents connexes.

3) Le siège de la DMA assurera la coordination de la mise en uvre des échanges techniques et des programmes d'assistance.

4) Le Bureau des services de distribution de la DMA (DMAODS) expédiera et de réceptionnera les cartes sous la direction du siège de la DMA ou des centres de surveillance. Le DMAODS fera rapport sur les entrées et sorties effectuées au titre de ces échanges aux centres de surveillance à des fins de comptabilité et assurera la coordination des publications.

2. Pour l'Espagne :

a. SEGENTE est le principal agent de l'Espagne; il sera chargé des questions de politique espagnole et s'acquittera des fonctions fondamentales d'ensemble qui incombent à l'Espagne en vertu du présent Accord. SEGENTE est le point de contact de l'Espagne pour

les questions qui pourront entraîner une modification de toute disposition du présent Accord;

b. Le présent Accord spécifique régira également les échanges de documents visés à l'article III et à toute autre coopération technique avec le Servicio Geografico del Ejercito, l'Instituto Hidrografico de la Marina, le Centro Cartografico y Fotografico del Aire, et les institutions civiles espagnoles. Les aspects plus spécifiques de ces échanges feront l'objet d'accords annexés au présent Accord spécifique, qui seront conclus ultérieurement.

#### *Article VI. Mesures de sécurité et restrictions*

1. La Partie recevant les informations est tenue de respecter toute mesure de sécurité ou toute restriction précisée par l'organisme qui fournit les informations.

2. Aucune carte à l'échelle de 1:250 000 et plus fournie par l'un ou l'autre organisme de coopération ne sera communiquée à des tierces parties sans l'autorisation préalable de l'organisme ayant fourni les données.

3. La reproduction des cartes marines est autorisée dans la mesure où celles-ci se conforment aux résolutions techniques de l'Organisation hydrographique internationale (OHI).

4. Les organismes de coopération sont résolus à ce que les documents et activités ne soient pas classifiés. Toutefois, s'il est considéré nécessaire d'adopter des mesures de sécurité, lesdits organismes se mettront d'accord sur la classification de sécurité applicable à des projets ou opérations spécifiques et aux produits qui en résultent. Une telle classification sera la moins élevée possible compte tenu des impératifs de sécurité.

#### *Article VII. Réciprocité des échanges*

Il est entendu que tous les échanges de produits relevant des dispositions du présent Accord spécifique seront effectués en vertu du principe de réciprocité; autrement dit, les échanges seront effectués dans les quantités requises pour satisfaire aux besoins de la défense mutuelle. Toutes questions de réciprocité seront résolues par voie de consultation entre DMA et SEGENTE. Les deux Parties tiendront les registres qui conviennent pour coordonner les questions de réciprocité. Les organismes de coopération examineront chaque année les échanges et programmes pour s'assurer que le principe de réciprocité est bien appliqué. Le cas échéant et si les Parties en conviennent mutuellement, il pourra être procédé à des ajustements financiers pour maintenir la réciprocité.

#### *Article VIII. Révision et entrée en vigueur*

1. Le présent Accord spécifique entrera en vigueur dès sa signature par le représentant autorisé de chaque Partie et demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord d'amitié, de défense et de coopération à moins qu'une des Parties ne signifie son intention de le dénoncer, auquel cas la dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification.

2. Aucune des dispositions du présent Accord n'imposera de restrictions à l'un ou l'autre des organismes de coopération qui chercherait à modifier ou élargir la portée du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs organismes respectifs, ont signé le présent Accord, qui est daté du 4 septembre 1986, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Madrid et à Washington, D.C.

Le général de division, USAF  
Directeur de la DMA,  
ROBERT A. ROSENBERG

Le général de division, États-Unis d'Amérique,  
Coprésident militaire pour les États-Unis de la PMAA  
JOSEPH P. FRANKLIN

Le Secrétaire général,  
ANTONIO FLOS BASSOLS  
SEGENTE

L'Amiral, marine espagnole  
Coprésident militaire pour l'Espagne de la PMAA  
FERNANDO NARDIZ VIAL